

**Unknown Archival Materials
on Ukrainian-Georgian Literary Contacts:
The Way of Borys Ten to Chakhrukhadze**

Ludmila Grytsik

Professor

Taras Shevchenko National University of Kyiv

Abstract: The article discusses yet unknown archival materials which describe the history of the translation of Chakhrukhadze's "Tamariani" (an important monument of old Georgian literature) into Ukrainian as well as the biography of a less-known Ukrainian translator of Georgian literature. The name of the famous Ukrainian translator Borys Ten (Mykola Khomychevskyi 1897-1983) is well known both to the specialists of European and Ancient literature. However, his Ukrainian translations have never been considered by researchers in the context of Ukrainian-Georgian literary relations or fiction translation. The exception was the series of "Poetry of Georgian People" published in two volumes, in which Ukrainian translation of Georgian poetry could be found.

The thirty-page untitled manuscript of Borys Ten's (Mykola Khomychevskyi) translation from Georgian was sent to us by the State Archives of Zhytomyr Oblast. It became clear according to the first lines of the translation to "hear" the voice of Chakhrukhadze, a contemporary poet of well-known Rustaveli. The text was neatly copied in pencil. According to individual corrections and comments, it was obvious that this material was the final, edited version made by the translator.

The translation was made by Borys Ten whose name is rarely mentioned in the context of Ukrainian-Georgian literary contacts while other translators and researchers in the field are more famous.

There was a stage in Ten's life (imprisonment, censorship, persecution) when he was forced to publish his translations under various pseudonyms. In this period, he did not reveal a pronounced interest towards other Georgia.

In order to analyze the problem, another question arises. To answer the question it is necessary to overview Borys Ten's path to "Tamariani" as well as an analysis of certain moments of his life. Attention should be drawn to the following issue: why did Mykola Bazhan, O. Novitskyi and Simon Chikovani, while preparing the anthology of "Poetry of Georgian People," allow such a famous medieval Georgian poem to be translated by Borys Ten who had little experience regarding translating from Georgian?

According to the author of the research, such important work is preparing an anthology that required the best interlinear translation.

Following Ten's attitude to the translation, it was important for the translator not to replace one verse with another. He did not share the tendencies of "Ukrainization" of the foreign text in the translation process. He tried to find the stylistic and compositional methods and techniques employed by the author, to develop his own method of translating the original, and to find a "creative dominant" by performing an interlinear translation.

The research study of archival materials related to Borys Ten indicates that the name of the translator should be recorded in the history of Ukrainian-Georgian literary contacts of the 20th century.

Keywords: *Ukraine; Borys Ten; Mykola Khomychevskyi; "Tamariani"; Old Georgian Literature*